

关联理论视角下词汇语用充实现象探究

——以《爸爸去哪儿》主题歌词为例

肖慧星

(郑州大学 外语学院,河南 郑州 450000)

摘 要:词汇语用充实主要是研究词汇在特定语境中词义的语用收窄和语用扩充,关联理论认为人们对话语的理解就是寻求话语的最佳关联性,而对具体词汇进行语用收窄或者语用扩充都是利用百科知识、认知语境等对词汇理解进行语用充实并且获得所期待的最佳关联性。对《爸爸去哪儿》的主题歌词中特定词汇的触发进行语用推理后,发现对这些特定词汇不能直接进行原型解读,需要对其进行词汇语用充实后,才能更好解读歌词传递亲情为主题的交际意图。

关键词:关联理论;词汇语用充实;《爸爸去哪儿》;语用收窄;语用扩充

中图分类号:H030

文献标志码:A

文章编号:1674-2494(2015)06-0072-04

词汇语用学是由 Deirdre Wilson 及 Robyn Carston 首先提出并发展的,是 20 世纪末在国外语言学研究中出现的新概念^[1],作为语用学的新型分支学科,它“主要关注语言使用中不确定词汇意义的语用处理”,“包括了词义的语用收窄和语用扩充等信息加工”^{[2]74}。2013 年湖南卫视亲子节目《爸爸去哪儿》第一季因其明星家庭真人户外活动、体验亲子间家庭教育和温馨的亲情而热播,同时也让其主题曲深入人心,在关联理论视角下对《爸爸去哪儿》第一季的主题歌词进行词汇语用充实研究,充分感受歌词背后孩子的天真烂漫,父爱如山的伟大。

一、关联理论下词汇语用充实

词汇语用学是关于词汇在语境下的研究,寻求词汇的语境意义而非其原型意义,但是词汇、话语和结构的意义在具体使用中不是固定的,其所指的范围可能随着语境扩大、延伸或者缩小,因此词汇充实的过程其实也是交际者在交际过程中的语境加工过程。“为此,话语理解必须参照特定的语境,特别是具有喻式用法的词语、结构,同时还需结合相关的背景信息等百科知识”^[3]。“词汇的语用收窄是指交际中某个词汇所编码的意义在特定语境中的特定所指,是其意义在语境中所指范围或含义的缩小”^{[2]79}。而“语用扩充就是交际话语中某个词汇的原型意义或常规意义的语用弱化、延伸”^{[2]81}，“最典型的现象就是词汇的近似用法、含糊用法、原型意义的非刻意用法,以及原型类别的延伸等”^{[2]83},如“我每月可挣 2000 块”,属于约略的用法,这便是语境下词汇意义的语用扩充与延伸。

关联理论是 Sperber 和 Wilson 提出的,是关于人类交际和话语理解的认知理论。根据关联理论,听话人一般会认为说话人提供的信息是关联的,而语用收窄和语用充实正是听话人进行认知加工的结果,从而获得了最佳关联性^[4]。“寻求关联信息是制约听话人进行语用收窄和语用扩充的基础,期间的语境假设、输入信息和认知效果等之间调节,对于某个目标信息,如词汇,结构或话语,一旦听话人认为自己找到足以关联的语境信息,语用收窄或语用扩充便告终”^{[2]102}。所以词汇的语用充实是听话人以语境为基础,寻求最佳关联,从而获得最佳的认知效果的过程。

收稿日期:2015-04-02

作者简介:肖慧星(1989-),女,河北涉县人,硕士研究生,主要研究方向为英语语言学。

二、《爸爸去哪儿》主题歌词的语用充实现象探讨

(一)主题歌词的词汇语用收窄

词汇语用收窄主要是指词可能表达有多个词义,或者该词具有很强的模糊性、概括性;需要对其进行词汇语用收窄的语用加工。

例1 我的家里有个人很酷

“有个人”这是词汇所指的含糊性和不确定性,是词汇使用中的非刻意用法,家里可以有祖母辈分的、父母或者兄弟姐妹,那么我们需要语境依托,歌词名为《爸爸去哪儿》,这样我们便可以根据歌名的词汇信息,外加上“有个人”之间的语境信息差进行语用照应,“有个人”进行了这样的语境加工后使得词汇信息进行了语用收窄,即“有个人”是“爸爸”。

“酷”根据《现代汉语词典》^[51116],有残忍和深度即“极”两个意思,这是其原型意义,结合人们的认知语境,“酷”源于外来文化,可以表示帅气的,时髦的,令人羡慕的,这时就需要对“酷”这个词进行词义限定,根据关联理论,我们需要在认知语境基础上对“酷”进行最佳关联选择的择定,而“酷”有以上多重意思,那么需要对“酷”进行语用收窄,从而获得最显著的语境效果,即“我”家里有个人很帅气,流露出家中孩子对爸爸的崇拜之情。

例2 他的手掌也有一点粗

“粗”在《现代汉语词典》^[51327]有(1)横剖面较大;(2)(长条形)两边距离不十分近;(3)颗粒大;(4)声音大而低;(5)粗糙(跟精确相对);(6)疏忽,不周密;(7)鲁莽;(8)略微等义项。如果仅参考以上释义,便无法对“手掌”的“粗”进行语境条件下合理解释;所以要对一个词的多个义项进行选择,“粗”是用于修饰手掌的,而且是“他”这就是男性的手掌,所以这里的“粗”经过语用收窄后变为“粗糙”但是有不光滑的意思,这样会更符合人们对男性手掌的认同。对歌词的语用收窄分析看出,“酷”和“粗”都处于一词多义,对于多个义项的选择需要借助具体的语境,这两个词都是用于形容爸爸的外貌特征,所以要根据所指对象进行突显修饰,获得最佳关联效果。

(二)主题歌词的词汇语用扩充

词汇的语用扩充包括词汇的近似用法、含糊用法、原型意义的非刻意用法以及原型类别的延伸等。

1. 原型意义的非刻意用法

原型意义的非刻意用法指“词汇或结构在特定语境中的非刻意的原型用法,是语境下词汇意义的语用扩充或延伸”^[218]。

例3 三头六臂

例4 刀枪不入

根据《现代汉语词典》^[51164]“三头六臂”比喻为“了不起的本领”,歌词中“三头六臂”不可能是其原型意义,即“三个脑袋,六条胳膊”,也不可能是我们百科知识里三头六臂的哪吒形象,那么将其原型意义延伸,在具体的歌词语境对父亲描述的认知语境下,则应该为“了不起的本领”。同样,“刀枪不入”这是一个夸张的用法,可以用来形容人铜皮铁骨或物体十分结实。这里“刀枪不入”同“三头六臂”一样,不可能是其原型意义,而是非刻意用法,根据关联理论,词汇的非刻意用法也需要寻找目标信息的最佳关联性,遵循最简认知原则,“三头六臂”、“刀枪不入”的语境是孩子描述家里“有个人”,根据上述分析,这样的描述是指“爸爸”,那么经过动态语境加工后的最佳的语境效果便是孩子对父亲高大形象的崇拜。

2. 喻式的非刻意用法

喻式用法,主要是指传统修辞学意义上比喻,主要指用跟甲事物有相似之点的乙事物来描写或说明甲事物。

例5 谢谢你光顾我的小怪物

根据《现代汉语词典》^[51709]，“怪物”的意思有“神话传说中奇形怪状的妖怪,泛指奇异的東西”,同时也指那些性情非常古怪的人。歌词中“小怪物”是由爸爸之口唱出,那么根据关联理论,歌词中便对原型意

义上的“小怪物”进行了原型意义的扩散与弱化,这里的“小怪物”是喻式用法,并不是真正的“小怪物”,那么通过语境加工获得最佳关联效果,可得知是用“小怪物”比喻自己的孩子,并且自己孩子身上具有的“小怪物”的惊喜、意想不到和活泼的积极特征。

例6 你是我写过最美的情书

《现代汉语词典》^{[5]1575}对“情书”解释为“男女间表示情爱的信”。歌词上文便可知“你”是指的“小怪物”,根据上述,可知“你”便是自己的孩子,那么可以得出孩子是爸爸写给妈妈最美的情书,“情书”的原型意义不再能够释义孩子作为情书的比喻用法,那么根据关联理论,把“情书”词汇进行语境动态化加工后,赋予“情书”一种人性和爱情孕育的味道,进行语用扩充后的“情书”是一种爱的方式,那么最佳效果便是孩子的到来,是爸爸给妈妈最好的礼物。

例7 宝贝宝贝我是你的大树

“大树”属于喻式用法,并不是表示所指对象即爸爸是大树,而是指爸爸这个形象有大树某些方面的特征,“大树”自然植物赋有高大、保护伞、安全感和风吹不倒、日晒不怕的坚强。正是这些特征,加上我们的认知加工,进行语用扩充得知,爸爸在背后默默呵护着孩子的成长,通过大树,我们还可以得出孩子如花朵、如小草,依靠大树健康茁壮成长。

“小怪物”、“情书”、“大树”这样的喻式用法,是爸爸与孩子之间的互动,歌词中充满童话性的词汇,符合孩子们的心理年龄契合程度,父亲与孩子伴随着童真乐趣一起成长。

3. 隐喻的非刻意用法

隐喻在传统意义上是一种比较隐藏的一种修辞手段,主要是用一种事物暗喻另一种事物。

例8 一生陪你看日出

日出一般是指太阳由东方的地平线徐徐升起的时间。而一生爸爸都在陪着孩子看日出,所以此刻的“日出”不再是我们原型意义上所释义的日出了,“日出”这时便是隐喻用法,通过语境化的加工后,把“日出”特有的某些特征,如在新的一天到来的一刻或者朝气蓬勃的精神状态,爸爸陪着孩子看日出,最佳关联的释义便是孩子成长过程中爸爸给孩子营造积极向上的豁达成长环境,这样的语用扩充才符合我们的最佳关联性,而其原型意义即单单在固定时刻陪着孩子看某一自然现象,无法得出歌词的最佳表达意图。

例9 你拼命发芽我白了头发

例10 就算你有天掉光了牙

“拼命发芽”主要是指类似“草”等这样的植物在生长之初的蓬勃状态,“白了头发”是人在自然衰老过程中头发的变化状态;但是需要对词汇进行一定的语境加工。“拼命发芽”其实是用植物的生长状态来说明孩子的成长,而以时间为轴线,孩子的成长必然是父亲衰老的过程,“白了头发”其实是隐喻父亲在孩子成长过程中自己年老,更是说明了孩子的成长离不开父亲的呵护、照顾与辛勤付出。“掉光了牙”同“白了头发”语用加工效果一样,都是指人在时间流逝状态下的自然身体变化,只有这样的语用扩充,我们才能获得最佳认知效果。

例11 一起写下一撇一捺

“一撇一捺”是中国汉字一种笔顺,可以组成“乂”、“人”或“八”,同样,“一撇一捺”可以指父亲孩子之间学习汉字是从最简单的过程开始;但是根据关联理论,要对“一撇一捺”进行语用扩充,结合语境寻找最佳关联,“一撇一捺”不再是原型意义上的写汉字的笔顺问题,更是隐喻为父亲在与孩子的学习过程中首先从人之所以为人开始,其实不仅是孩子受教的过程,同样教学相长,父亲和孩子一起在做人的问题上成长,理解到这一层才是“一撇一捺”这词汇的语用充实加工完成,获得其最佳关联意义。

例12 宝贝宝贝时间的手一挥

“时间的手一挥”这是一种拟人的用法,时间无形状之态,却用“手一挥”来形容时间,证明了时间过得之快,孩子总是在不经意间长大,父亲也是在不经意间老去。

4. 夸张的非刻意用法

夸张在传统修辞学上主要指运用丰富的想象力,对事物的形象等方面进行着意的夸大或者缩小。

例 13 有我在就天不怕地不怕

“天不怕地不怕”这是一种夸张修辞手法,说明天地间,虽然人渺小,但有一种人,有一种力量,已经做到了无畏无惧,超越天地的地步,孩子口中的“天不怕地不怕”正是这样的力量指引,词汇的夸张用法,需要进行一定语境下的词汇扩充,“天不怕地不怕”实际上更是小小年纪的担当责任,以小小男子汉的勇气保护自己的亲人的最佳语境,这样我们才能获得夸张背后的最佳语境效果。

通过对词汇原型意义的延伸、喻式、隐喻、夸张的非刻意用法的语用扩充分析,并结合关联理论,可以看到例句中的词汇经过语用充实后,其特定的原型意义在父子这样其乐融融的亲情语境中进行延伸或扩展,通过对词如“拼命发芽”、“天不怕地不怕”等词汇的语境加工后,我们可以更加清楚地得到词汇在语境中使用的最佳意义,父亲对孩子无私呵护,孩子对父亲的感恩,父子一起成长的快乐,这正是词汇语用学在关联理论下的释义作用所得出来的。

三、结语

语境对词汇选择与使用有着制约作用,本文以《爸爸去哪儿》歌词为例,得出歌词词汇的原型意义不足以解释词汇在歌词中的特定含义,因此需要进行语用充实;在语境中结合关联理论进行语用收缩与语用扩充,要以关联性为导向,从而寻找特定词汇如“小怪物”在歌词中最佳关联,也就是说,对特定词汇的语用充实,其实也就是在关联理论指导下寻找最佳关联的过程。通过对《爸爸去哪儿》主题歌词分析,发现歌词中特定词汇需要进行语用收缩的相对较少,而更多词汇需要进行语用扩充,如喻式用法等;只有对歌词词汇进行语用充实后,才能体会亲子互动中词汇富有的童话般色彩,同时也推理出歌词背后的交际意图,即传递出父亲对孩子成长的关注,孩子对父亲高大形象的敬佩以及小小年纪的担当感,流露出父子之间融洽、情绪积极向上之感;同时也说明了词汇语用学对歌词具有相当的解释力。

参考文献:

- [1]Blutner R. Lexical Pragmatics[J]. Journal of Semantics, 1998(15): 115-162.
 [2]冉永平. 词汇语用学新解[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2012.
 [3]冉永平. 词汇语用学与语用充实[J]. 外语教学与研究, 2005(5): 343-350.
 [4]Sperber D, D Wilson. Relevance: Communication and Cognition[M]. Oxford: Blackwell, 1985.
 [5]中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[K]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.

An Analysis of Lexical Pragmatic Enrichment with Relevance Theory

—Taking the Lyrics of *Where are We Going, Dad?* as an Example

Xiao Huixing

(Foreign Language Department, Zhengzhou University, Zhengzhou, Henan 450000, China)

Abstract: The main study of lexical pragmatic enrichment is on the pragmatic narrowing and pragmatic expansion of the words in specific context. The relevance theory maintains that the comprehension of the discourse is to seek its optimal relevance. Meanwhile, the specific words can be pragmatically narrowed or expanded by the use of encyclopedic knowledge, cognitive context to enrich the words and acquire the expected optimal relevance. To pragmatically enrich the lyrics of *Where are We Going, Dad?* under the relevance theory, and then the specific words in the lyrics inferred pragmatically, it can be concluded that these words cannot be prototyped but requires the lexical pragmatic enrichment, which its communicative intention of family affection could be analyzed in a better way.

Key words: relevance theory; lexical pragmatic enrichment; *Where are We Going, Dad?*; pragmatic narrowing; pragmatic expansion

(责任编辑 王作)